

INTISARI

Chēngyǔ diwariskan secara turun-menurun oleh masyarakat Tiongkok dan telah banyak digunakan di dalam karya sastra. Tidak semua makna *Chéngyǔ* dapat ditafsirkan secara langsung. Jika ditafsirkan satu persatu berdasarkan karakter Hanzi pembentuknya, maka tidak dapat diartikan dengan benar. Tujuan Tugas Akhir ini adalah untuk mengetahui memahami makna *Chéngyǔ* yang sebenarnya melalui metode analisis cerita. Dan untuk mempermudah masyarakat Indonesia dalam memahami *Chéngyǔ*, maka akan dicari persamaannya dalam Peribahasa Indonesia.

Berdasarkan tujuan penelitian Analisa Makna *Chēngyǔ* maka metode penulisan yang akan digunakan adalah metode penelitian kualitatif kemudian penulis. Terdapat 10 *Chēngyǔ* yang memiliki unsur karakter hewan yang akan dijadikan sebagai objek penelitian, kemudian menjabarkan masing-masing cerita latar belakangnya untuk kemudian dianalisis. Selanjutnya penulis melakukan identifikasi Peribahasa Indonesia dengan *Chēngyǔ* yang memiliki makna yang sama.

Penulis menarik kesimpulan bahwa dengan menggunakan metode analisis cerita dapat diketahui makna *Chéngyǔ* yang sebenarnya. Berdasarkan hasil analisis, fungsi *Chéngyǔ* dikelompokkan dalam 4 jenis: terdapat 3 buah *Chéngyǔ* yang masuk kelompok fungsi nasihat, terdapat 7 buah *Chéngyǔ* yang masuk kelompok fungsi Sindiran, Penulis juga menyimpulkan jika terdapat Peribahasa Indonesia yang memiliki makna yang sama dengan *Chéngyǔ*.

Kata Kunci: *Chēngyǔ*, Cerita latar belakang *Chēngyǔ*, Peribahasa Indonesia

ABSTRACT

Chéngyǔ passed down through the generations by the people of China and now widely used in many Chinese's literatures. But, not all Chéngyǔ's meaning can be interpreted directly. If translated on each hànzì the meaning will not be appropriate. The purpose of this thesis is to looking for the true meaning of Chéngyǔ used analysis method. To facilitate Indonesian peoples in understanding Chéngyǔ, will be searched the same meaning between Indonesia proverbs and Chéngyǔ.

Based the purposes Analysis Meaning of Chēngyǔ research then the method which will be used is qualitative method. There are 10 Chéngyǔ use animal's character as research objects, then write out the history and analyze it, and after that will be able to know the right meaning and the functions on each Chéngyǔ. Further, researcher will identify the same meaning between Indonesia proverbs and Chéngyǔ.

Conclusion by this researched is if used method of analysis historical story can be known the right meanings of Chéngyǔ. Based on results, there are 3 Chéngyǔ have a function as Advice, 7 Chéngyǔ have a function as Insinuation The last, researcher also found out a few Indonesia proverbs has same meanings with Chéngyǔ.

Key word: *Chēngyǔ, The history of Chēngyǔ, Indonesian Proverbs*

摘要

成语由中国人民代代相传而现在在许多中国文学中被广泛使用。但并不所有的成语意义都可以直接解释。如果在每个汉字上翻译，其含义将不合适。本论文的目的是为了能找到正确理解成语的含义用分析研究的方法。为了方便印尼人民了解成语，将搜索在印尼谚语和成语之间同样的意思进行。

基于成语意义分析研究的目的，所以这研究用定性的方法。有 10 个寓言的成语将被用作研究对象，析研成语的故事之后才能知道每个成语的正确含义和功能。此外，研究人员将确定印尼谚语和成语之间同样的意思。

这项研究的结论是如果使用分析历史故事的方法可以知道成语的正确含义。根据结果，有 3 个成语作为建议，有 7 个成语作为影射。最后，研究人员还发现一些印尼谚语与成语有相同的含义。

关键词：成语，成语故事，印尼语的谚语